

Textos y Traducciones
LOS OTROS MAESTROS ANDALUCES DEL SIGLO DE ORO

Jerónimo de ALISEDA (1548, 1591)

Ave Maria

Ave Maria gratia plena,
Dominus tecum,
benedicta tu in mulieribus,
et benedictus fructus ventris tui Iesus.
Sancta Maria, ora pro nobis,
Regina coeli, ora pro nobis,
dulcis et pia ora pro nobis
O Mater Dei, ora pro nobis peccatoribus,
ut cum electis te videamus.

*Ave María, llena eres de gracia,
el Señor está contigo,
Bendita tú entre todas las mujeres,
y bendito el fruto de tu vientre Jesús.
Santa María, ruega por nosotros,
Reina de los cielos, ruega por nosotros,
dulce y piadosa, ruega por nosotros.
Oh Madre de Dios, ruega por nosotros pecadores,
que como elegidos te miramos.*

Rodrigo de CEBALLOS (1534-1581)

O pretiosum et admirabile

O pretiosum et admirabile Sacramentum,
salutiferum et omni suavitate repletum,
in quo sumendus proponitur verus Deus,
per quod immensa divinae largitatis
beneficia exhibita fidei populo,
inaestimabilem ei conferunt dignitatem.

*Oh precioso y admirable Sacramento,
repleto de gracia salvadora y de toda dulzura,
en el hecho de recibirlo se revela el verdadero Dios,
por Él la inmensa y benéfica bondad divina
es revelada a la congregación de los fieles,
dándole así un valor inestimable.*

Rodrigo de CEBALLOS

O Virgo benedicta

O Virgo benedicta super omnes feminas
quae angelos vincis puritate

quae omnes sanctos superas pietate.
O Virgo iusta
et omni iustitia plenissima
cuius conceptio singularis.
O Maria
tu candoris et decoris forma
cui in terris non est aequalis
nec in coelis janua.

*Oh, Virgen bendita sobre todas las mujeres,
que a los ángeles vences en pureza
y a todos los santos superas en piedad.
Oh, Virgen justa
llena de toda justicia
cuya concepción fue singular.
Oh María,
tu candor y hermosura no son comparables
con los que existen en la tierra
ni en la misma puerta del cielo.*

Juan NAVARRO “HISPALENSIS” (1530-1580)

In exitu Israel (Salmo 113)

In exitu Israel de Aegypto, domus Iacob de populo barbaro.
Facta est Iudaea sanctificatio eius, Israel potestas eius.
Mare vidit et fugit: Iordanis conversus est retrorsum.
Montes exultaverunt ut arietes: et colles sicut agni ovium.
Quid est tibi mare quod fugisti? et tu Iordanis quia conversus es retrorsum?
Montes exultastis sicut arietes et colles sicut agni ovium.
A facie Domini mota est terra, a facie Dei Iacob.
Qui convertit petram in stagna aquarum, et rupem in fontes aquarum.
Non nobis Domine non nobis: sed nomini tuo da gloriam.
Super misericordia tua et veritate tua: nequando dicant gentes: Ubi est Deus eorum?
Deus autem noster in caelo: omnia quaecumque voluit fecit.
Simulacra gentium argentum et aurum, opera manuum hominum.
Os habent et non loquentur: oculos habent et non videbunt.
Aures habent et non audient: nares habent et non odorabunt.
Manus habent et non palpabunt pedes habent et non ambulabunt: non clamabunt in gutture suo.
Similes illis fiant qui faciunt ea: et omnes qui confidunt in eis.
Domus Israel speravit in Domino: adiutor eorum et protector eorum est.
Domus Aaron speravit in Domino: adiutor eorum et protector eorum est.
Qui timent Dominum speraverunt in Domino: adiutor eorum et protector eorum est.
Dominus memor fuit nostri: et benedixit nobis.
Benedixit domui Israel: benedixit domui Aaron.
Benedixit omnibus qui timent Dominum, pusillis cum maioribus.
Adiciat Dominus super vos: super vos, et super filios vestros.
Benedicti vos a Domino, qui fecit caelum et terram.
Caelum caeli Domino: terram autem dedit filiis hominum.
Non mortui laudabunt te Domine: neque omnes qui descendunt in infernum.

Sed nos qui vivimus, benedicimus Domino, ex hoc nunc et usque in saeculum.
Gloria Patri, et Filio, et Spiritui Sancto.
Sicut erat in principio, et nunc, et semper, et in saecula saeculorum.

*En la salida de Israel de Egipto, de la casa de Jacob de aquel pueblo bárbaro.
Judea se convirtió en su santuario, e Israel en su dominio.
Cuando el mar vio a Israel, huyó, y el río Jordán se hizo atrás.
Los montes y cerros saltaron como carneros y como corderitos.
¿Qué te pasó, mar, que huiste? ¿Qué te pasó, Jordán, que te hiciste atrás?
¿Qué les pasó, cerros y montañas, que saltaron como carneros y corderitos?
¡Tiembra tú, tierra, delante del Señor, Dios de Jacob!
¡Él convirtió las peñas en lagunas! ¡Él convirtió las rocas en manantiales!
¡No a nosotros, Señor, nos des la gloria a nosotros, sino a tu nombre.
Llevado por tu misericordia, y tu verdad: Que los gentiles no digan: ¿Dónde está su Dios?
Nuestro Dios está en los cielos, él realiza todo lo que quiere.
Sus ídolos no son más que oro y plata, obra de la mano del hombre.
Tienen boca pero no hablan, tienen ojos, pero no ven,
Tienen orejas, pero no oyen, tienen nariz, pero no huelen.
Tienen manos, pero no palpan, tienen pies, pero no andan, ni un susurro sale de su garganta.
¡Que sean como ellos los que los fabrican y todos los que en ellos tienen confianza!
¡Casa de Israel, confíen en el Señor, él es su socorro y su escudo!
¡Casa de Aarón, confíen en el Señor, él es su socorro y su escudo!
¡Los que temen al Señor, confíen en el Señor, él es su socorro y su escudo!
El Señor no nos olvida, nos bendecirá.
Bendecirá a la casa de Israel: bendecirá a la casa de Aarón.
Bendecirá a los que temen al Señor, tanto a los pequeños como a los grandes.
Que el Señor los haga crecer a ustedes y a sus hijos.
¡Que el Señor los bendiga, el que hizo los cielos y la tierra!
Los cielos son la morada del Señor, más dio la tierra a los hijos de Adán.
No son los muertos los que alaban al Señor, ni aquellos que descienden al Infierno.
Sino nosotros, los vivos, los que bendecimos al Señor desde ahora y para siempre.
Gloria al Padre, y al Hijo, y al Espíritu Santo.
Como era en un principio, ahora, y siempre, y por los siglos de los siglos.*

Rodrigo de CEBALLOS

In illo tempore, descencens Petrus

In illo tempore, descendens Petrus de navicula,
ambulabat super aquam ut veniret ad Jesum.
Videns vero ventum validum, timuit:
et cum coepisset mergi, clamavit dicens:
Domine, salvum me fac.
Et continuo Jesus extendens manum, apprehendit eum et ait illi:
Modicae fidei, quare dubitasti?
Et cum ascendissent in naviculam, cessavit ventus.
Qui autem in navicula erant, venerunt, et adoraverunt eum, dicentes:
Vere Filius Dei es.

*En aquel tiempo, descendiendo Pedro de la barca,
andaba sobre las aguas para ir a Jesús.*

*Mas viendo el viento fuerte, tuvo miedo;
y comenzándose á hundir, dió voces diciendo:
"Señor, sálvame."
Y luego Jesús, extendiendo la mano, lo agarró, y le dijo:
"Hombre de poca fe, ¿por qué dudaste?"
Y cuando subieron a la barca, cesó el viento.
Entonces los que estaban en la barca, vinieron y le adoraron, diciendo:
"Verdaderamente es el Hijo de Dios."*

Rodrigo de CEBALLOS

Ecce nunc tempus acceptabile

Ecce nunc tempus acceptabile,
ecce nunc dies salutis:
commendemus nosmetipsos
in multa patientia.

*Ha llegado el tiempo favorable,
ha llegado el día de la salvación:
encomendemosnos a nosotros mismos
con gran paciencia.*

Jerónimo de ALISEDA

Beatus Franciscus

Beatus Franciscus,
dum mortis appropinquaret,
lacrimosis oculis
in coelum intendens dixit:
voce mea ad Dominum clamavi
voce mea ad Dominum deprecatus sum:
educ de custodia animam meam
ad confitendum nomini tuo.
Me expectant justis donec retribuas mihi.

*El bienaventurado Francisco
mientras se acercaba a la muerte,
con los ojos llorosos
mirando hacia el cielo dijo:
Clamé al Señor con mi voz
con mi voz rogué al Señor:
Libera mi alma de esta prisión
para que pueda alabar tu nombre.
Me esperan los justos cuando me des lo que pido.*

Rodrigo de CEBALLOS

Ecce sacerdos magnus

Ecce sacerdos magnus in fide sua probatus est,
et in verbis suis fidelis.
O vas auri solidum beate Augustine
intercede pro nobis ad dominum.

*He aquí, el gran sacerdote probado en su fe,
y fiel en sus palabras.
Oh macizo vaso de oro del bienaventurado Agustín,
intercede por nosotros ante el Señor.*

Rodrigo de CEBALLOS

Salve sancte Francisce

Salve Sancte Francisce, ora pro nobis.
Patriae lux, forma minorus, virtutis speculum.
Sancte Francisce, ora pro nobis.

*Salve San Francisco, ruega por nosotros.
Luz de nuestro país, la menor belleza, el espejo de la virtud.
San Francisco, ruega por nosotros.*

Pedro FERNÁNDEZ DE CASTILLEJA (1487-1579)

Salve Regina

Salve Regina, Mater misericordiae.
Vita, dulcedo, et spes nostra, salve.
Ad te clamamus, exsules filii Hevae,
ad te suspiramus, gementes et flentes
in hac lacrimarum valle.
Eia, ergo, advocata nostra,
illos tuos misericordes oculos ad nos converte.
Et Jesum, benedictum fructum ventris tui,
nobis post hoc exilium ostende.
O clemens, o pia, o dulcis Virgo semper Maria.

*Dios te salve, Reina y Madre de Misericordia,
Vida, dulzura y esperanza nuestra. Salve.
A ti llamamos, los desterrados hijos de Eva,
a ti suspiramos, gimiendo y llorando
en este valle de lágrimas.
Ella, pues, abogada nuestra,
vuelve a nosotros esos tus ojos misericordiosos.
Y muéstranos a Jesús, fruto de tu bendito vientre,
después de este destierro.
Oh clemente, oh piadosa, oh dulce siempre Virgen María.*

Rodrigo de CEBALLOS

Ambulans Jesus

Ambulans Iesus iuxta mare Galilaeae,

vidit duos fratres, Simonem, qui vocatur Petrus,
et Andream fratrem ejus, mittentes rete in mare, et ait illis:
Venite post me, et faciam vos fieri piscatores hominum.
At illi continuo, relictis retibus et navi, secuti sunt eum.

*Paseando Jesús junto al Mar de Galilea,
vio a dos hermanos, a Simón, al que llamaban Pedro,
y a su hermano Andrés, echando la red en el mar, y les dijo:
“Venid conmigo, y os haré pescadores de hombres.”
Entonces, ellos, dejando al instante las redes y la barca, lo siguieron.*

Rodrigo de CEBALLOS

Respicientes autem in coelum

Respicientes autem in coelum sancti martyres, dixerunt:
Benedicimus te, Deus noster, qui es in coelis,
et gratias agimus tibi, quia nos non derelinques.
Omnes sancti et sanctae Dei, orate pro nobis.

*Y mirando al cielo, los santos mártires dijeron:
Te bendecimos, Dios nuestro, que estás en los cielos
y te damos gracias, porque no nos desampararás.
Todo santo y sacrosanto Dios, ruega por nosotros.*

Juan GUITÉRREZ DE PADILLA (1590-1664)

Versa est in luctum

Versa est in luctum cithara mea,
et organum meum in vocem flentium.
Parce mihi, Domine,
nihil enim sunt dies mei.

*Mi arpa se ha transformado en luto,
y mi órgano en la voz de los que lloran.
Perdóname, Señor,
porque mis días no son nada.*